





ЗАРУБЕЖНАЯ КЛАССИКА

*Уильям*  
**ШЕКСПИР**

*Комедии*

Москва



2018

УДК 821.111-22  
ББК 84(4Вел)-6  
Ш41

Перевод с английского  
*М. Кузмина, Т. Щепкиной-Куперник,  
А. Кронеберга*

Оформление серии *Н. Ярусовой*

**Шекспир, Уильям.**

Ш41 Комедии / Уильям Шекспир : [перевод с английского]. — Москва : Эксмо, 2018. — 512 с. — (Всемирная литература).

ISBN 978-5-04-097429-0

Уильям Шекспир, великий драматург и поэт, крупнейший гуманист эпохи позднего Возрождения, оставил потомкам богатейшее литературное наследие. Один из самых загадочных творцов слова поставил перед человечеством вопрос: «Быть или не быть?», предоставив каждому возможность искать ответ самому.

Романтическая комедия и фарс, реалистическая правдивость и волшебство, утонченные изречения и площадные шутки — комедии Шекспира вот уже нескольких столетий идут на театральных сценах, поражая непревзойденной живостью и остроумием.

УДК 821.111-22  
ББК 84(4Вел)-6

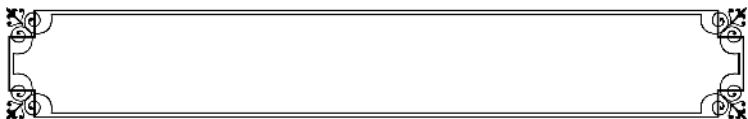
ISBN 978-5-04-097429-0

© Т.Л. Щепкина-Куперник, перевод  
на русский язык. Наследники, 2018  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Эксмо», 2018



УКРОЩЕНИЕ  
СТРОПТИВОЙ

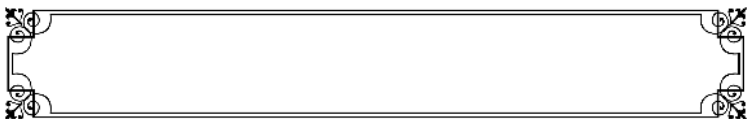




## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Лорд Кристофер Слай, медник  
Трактирщица, Паж, актеры, } лица  
охотники и слуги } из интродукции.  
Баптиста, богатый дворянин из Падуи.  
Винченцио, старый дворянин из Пизы.  
Люченцио, сын Винченцио, влюбленный в Бьянку.  
Петручио, дворянин из Вероны, жених Катарины.  
Гремио } женихи Бьянки.  
Гортензио }  
Транио }  
Бьонделло } слуги Люченцио.  
Грумио }  
Кертис } слуги Петручио.  
Нетеньел.  
Филипп.  
Джозеф.  
Никлас.  
Педант.  
Катарина, строптивая }  
Бьянка } дочери Баптисты.  
Вдова }  
Портной, торговец галантереей,  
слуги Баптисты и Петручио.

Место действия —  
Падуя и загородный дом Петручио.



## И Н Т Р О Д У К Ц И Я

### С Ц Е Н А П Е Р В А Я

Перед трактиром в пустынной местности.  
Входят трактирщица и Слай.

С л а й

Уж я тебя оттаскаю, верно говорю.

Т р а к т и р щ и ц а

Колодок бы таким мерзавцам!

С л а й

Ты — шкура! Слаи не были мерзавцами. Загляни в хроники. Мы пришли с Ричардом Завоевателем. Значит, раucas pallabris<sup>1</sup>, пусть мир идет своей дорогой! Sessa!<sup>2</sup>

Т р а к т и р щ и ц а

Вы не желаете платить за побитые стаканы?

С л а й

Нет. Ни гроша. Проходи, Иеронíме, ступай в холодную постель, погрейся.

Т р а к т и р щ и ц а

Я сумею найти управу. Пойду позову пристава.

Уходит.

С л а й

Хоть пристав, хоть пятистав, я сумею отвечать по закону. Я, парень, с места не двинусь. Пускай приходят, пожалуйста!

*(Ложится и засыпает.)*

Звуки рожков.

Входит Лорд с охотниками и слугами.

---

<sup>1</sup>Коротко говоря *(искаж. исп.)*.

<sup>2</sup>Заткнись! *(искаж. фр.)*



Л о р д

За псами хорошенько присмотри;  
Лягавый-то запарился, бедняга;  
А Резвого сосварить с тем базилой.  
А Серебро-то, знаешь, отличился  
В углу загона, хоть и след простыл.  
За двадцать фунтов бы я пса не продал.

1 - й о х о т н и к

Осмелюсь доложить, Звонарь не хуже.  
Он лаял, хоть и был потерян след,  
И дважды в тот же день его нашел.  
Поверьте мне: он лучшая собака.

Л о р д

Глупец! Да был бы Эхо порезвее,  
Таких собак он стоил бы десяток.  
Дай корму им и присмотри за всеми.  
Назавтра снова едем на охоту.

1 - й о х о т н и к

Исполню все!

Л о р д

Что это? Пьяный? Мертвый? Что он, дышит?

2 - й о х о т н и к

Дыханье есть, но, не согрейся элем,  
В такой постели мог бы и замерзнуть.

Л о р д

Скот безобразный! Как свинья разлегся.  
Смерть гнусная, твое подобье мерзко.  
А хорошо бы подшутить над ним:  
Тихонько бы перенести в постель,  
Да тонкое белье, на пальцы перстни,  
Изысканные кушанья в кровать.  
А встанет — ждут ливрейные лакеи...  
Пожалуй, не узнает сам себя?

1 - й о х о т н и к

Не будет знать, милорд, что и подумать.

2 - й о х о т н и к

Диковинное будет пробуждение.

## Лорд

За сон все примет, за мечту пустую.  
Возьмите ж и ведите шутку тонко,  
Несите в самый лучший из покоев,  
Кругом развесьте вольные картинки,  
Духами голову ему протрите,  
Куреньем в комнате пускай запахнет,  
Пусть музыканты ждут — едва проснется,  
Как сладостная музыка раздастся.  
Заговорит случайно — встаньте в струнку  
И, низко, раболепно поклонясь,  
Спросите: «Что угодно вашей чести?»  
Один пусть таз, украшенный цветами,  
С водою розовою подает,  
Другой — кувшин, а третий — полотенце:  
«Угодно ль лорду руки освежить?»  
Тот дорогие подает костюмы  
И спрашивает, что надеть угодно;  
Тот про собак и коней речь заводит  
И что жену недуг его печалит.  
Скажите, что подвержен он припадкам,  
А вспомнит, кто он, — уверять, что бредит,  
Что он не кто иной, как знатный лорд.  
Как следует устройте, господа.  
Получится отличная забава,  
Коль сделаете все без пересола.

## 1 - й охотник

Милорд, поверьте, так сыграем роли,  
Что за того себя он и сочтет,  
За что его мы выдать захотим.

## Лорд

Тихонько подымите — и в постель,  
Чтоб к пробуждению все было готово.

Слая уносят. Слышен звук трубы.

Никак труба? Пойди взгляни, что это.

Уходит один из слуг.

Быть может, дворянин какой-нибудь  
В дороге хочет переночевать.

Возвращается слуга.

Ну, в чем же дело?

Слуга

Так что, ваша милость,  
Актеры предлагают вам услуги.

Лорд

Ну что ж, введи их.

Входят актеры.

Милости прошу.

Актеры

Благодарим покорно.

Лорд

Хотите ль у меня остановиться?

Актер

Тогда уж услужить вам разрешите.

Лорд

Мне по сердцу. А, этого я помню.  
Играл он как-то фермеров сына,  
Ухаживал всюду он за дворянкой;  
Забыл, как звали вас, но, право, роль  
Естественно была проведена.

Актер

Вы вспомнили, наверное, о Сото?

Лорд

Да, да. Ты был там прямо превосходен.  
Вы вовремя ко мне как раз пришли,  
Тем более что я придумал шутку,  
Где пригодится ваше ремесло.  
Вам предстоит играть пред неким лордом,  
Но выдержать сумеете ли вы,  
Увидя, как вести себя он будет?  
Он не был никогда на представлен.и.  
Боюсь я, не удержитесь от смеха,  
И он обидится. Предупреждаю:  
Улыбку он сочтет за оскорбление.

Актер

Не бойтесь, сударь. Выдержать сумеем,  
Будь этот лорд чужак из чужаков.

## Лорд

Сейчас же проводить их до буфетной  
И как возможно лучше угостить,  
Чтобы ни в чем не знали недостатка.

Один из слуг уводит актеров.

Сходите за пажом Барталомью,  
Его вы в платье женское оденьте  
И в спальню к пьянице тому ведите.  
Сударыней зовите, все по чести.  
Скажи ему, коль хочет угодить мне,  
Пускай с достоинством себя ведет,  
Как видел он у благородных леди,  
Когда те объясняются с мужьями.  
Пускай он так ведет себя и с пьяным,  
Смиренно на словах и в обращении;  
Пусть скажет: «Что угодно приказать,  
Чтоб я, послушная жена, могла  
Исполнить долг свой, доказать любовь?»  
Тут, нежно обнимая и целуя,  
Пусть склонит голову ему на грудь  
И радостные слезы льет о том,  
Что муж освободился от недуга,  
Которым уж семь лет был одержим,  
Несчастливым бедняком себя считая.  
А если, свойства женского лишенный,  
Не сможет мальчик плакать на заказ,  
Поправить дело луковица может:  
В платок ее припрятать незаметно —  
И поневоле станешь мокроглазым.  
Исполни поскорей, как только можешь,  
Потом дальнейшие дам указанья.

Уходит слуга.

Уверен, мальчику легко удастся  
Походку, голос женский передать.  
Послушать бы, как будет звать супругом,  
Как слуги со смеху давиться будут,  
Прислуживая мужику простому.  
Наставлю их. Присутствие мое  
Умерит чрезмерность их проказ,  
А то хватить ведь могут через край.

Уходит.

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Спальня в доме Лорда.

Входят наверху Слай со слугами, кто с платьем, кто с тазом, с кувшином и другими принадлежностями, и Лорд.

Слай

Ради бога, кружку легкого пива!

1-й слуга

Угодно ль вашей милости? Вот херес.

2-й слуга

Угодно ль вашей чести? Вот компот.

3-й слуга

Какой костюм прикажете подать?

Слай

Я Кристофер Слай; не зовите меня ни вашей милостью, ни вашей честью. Хересу я отродясь не пил, а если вы мне компот хотите дать, то дайте компот из говядины. И не спрашивайте меня, какой костюм мне подавать. Ведь у меня сколько спин, столько и камзолов, сколько ляжек, столько и чулок, сколько ног, столько и башмаков, да и то из головок пальцы высовываются.

Лорд

Пускай вас вздорные покинут мысли.  
Такой высокий муж, такого рода,  
Такой владетельный и всеми чтимый,  
Столь грязным духом ныне одержим!

Слай

Что? Вы хотите выдать меня за сумасшедшего? Разве я не Кристофер Слай, не сын старика Слая из Бертона Хита? Разве я по рождению не разносчик, по воспитанию не шерстобит, по превратностям судьбы не медвежатник и по теперешней профессии не медник? Спросите Мериан Хеккет, толстую трактирщицу из Уинкота, знает ли она меня. Если она отопрется, что у нее есть отметка на четырнадцать пенсов долгу за светлое пиво, то отметьте меня за самого отъявленного лгуна во всем христианском мире. Как? Я же не одержимый! Вот...

3-й слуга

Вот отчего грустна супруга ваша.

## 2-й слуга

Вот отчего и чахнут ваши слуги.

## Лорд

Вот отчего родня вас избегает —  
Отвадило ее безумье ваше.  
О, вспомни, господин, свой знатный род,  
Былой ход мыслей кликни из изгнания  
И изгони позорящие сны.  
Смотри: вот слуги ждут твоих приказов;  
Лишь сделай знак — они служить готовы.  
Ждешь музыки? Чу! Аполлон играет.

Музыка.

И двадцать соловьев запели в клетках.  
Спать захотел? Постель уже готова,  
Пышней и мягче сладостного ложа,  
На коем нежилась Семирамида.  
Гулять решил? Цветами путь усыплем.  
Кататься вздумал? Лошади готовы;  
Горит камнями золотая сбруя.  
Охота с соколом? Взлетел уж сокол,  
Как жаворонок. Хочешь взять собак?  
Их лай ответ в лазури вызывает  
И будит эхо звонкое в пещерах.

## 1-й слуга

Облавы хочешь? Так борзые мчатся,  
Быстрее оленя в беге, легче лани.

## 2-й слуга

Художество ты любишь? Вот картина:  
Изображен Адонис у ручья  
И Цитерея, скрыта тростником,  
Что от ее дыханья нежно гнется,  
Как будто с ним играет ветерок.

## Лорд

А может, показать вам деву Ио,  
Когда была застигнута врасплох  
И на картине вышла как живая.

## 3-й слуга

Иль Дафну, что в тернистой бродит чаще  
И кровью ноги, присягнешь, сочатся,

И Аполлон глядит, до слез печален;  
Так кровь и слезы переданы ловко.

Л о р д

Ты лорд, и можешь быть ты только лордом;  
Есть у тебя жена, что краше всех  
В наш век, когда все клонится к упадку.

1 - й слуга

Пока тех слез, что о тебе лила,  
Поток не орошал лица зловредно,  
Была прекраснейшим созданием в свете.  
Да не уступит и теперь любой.

С л а й

Я лорд и у меня жена такая?  
Я грежу или грезил до сих пор?  
Не сплю я: слышу, вижу, говорю;  
Вот аромат, вот мягкие предметы.  
Ах, черт, да я на самом деле лорд,  
Не медник вовсе, не Кристофер Слай!  
Эй, принести пред наши очи леди,  
И кружку пива дайте сверх того!

2 - й слуга

Угодно вашей чести вымыть руки?  
Как рады мы, что к вам вернулся разум,  
Что вспомнили вы, кем вы прежде были!  
Пятнадцать лет вы провели во сне,  
А бодрствовали словно как в потемках.

С л а й

Пятнадцать лет? Да, выспался на славу.  
И что ж, я ничего не говорил?

1 - й слуга

Как можно, сударь! Но пустые речи.  
Лежите здесь, в своей прекрасной спальне,  
А говорите, что все за дверь гонят,  
Ругаете хозяйку из пивной,  
Грозитесь притянуть ее к суду  
За то, что пиво не в казенных квартях.  
А то начнете кликать Сайсли Хеккет.